

“Defamiliarization” of Dubbing of Translated Films in Cross Cultural Communication

Xinran Yao Wei Bao* Chen Qi Haonan Zhao

Inner Mongolia University, Hohhot, Inner Mongolia, 010000, China

Abstract

In recent years, with the continuous expansion of China's foreign exchange channels and the gradual integration of economy and culture with international standards, a large number of Chinese films and TV plays have been exported to foreign countries, and the corresponding foreign film and television works have also been introduced into China. Based on the differences in ideology, ideology and cultural customs between China and foreign countries, foreign films and TV works need to be translated to present themselves to the audience after they are introduced into China. People usually come into contact with the characters in the translated films are often fluent in Chinese, but they are different from people's daily communication, the translated films skillfully integrate the language and culture of foreign film and television works with the domestic culture, and bring the “Defamiliarization” theory into the translated films, making them have a certain freshness. This paper discusses the way and effect of “Defamiliarization” in dubbing of translated films from the perspective of cross-cultural communication, so as to enhance the innovation of language expression of translated films.

Keywords

translated films; cultural communication; localization; defamiliarization

跨文化传播中译制片配音的“陌生化”解读

姚欣然 包薇* 齐宸 赵昊男

内蒙古大学, 中国·内蒙古 呼和浩特 010000

摘要

随着近年来中国不断拓宽对外交流的渠道, 经济与文化逐步与国际接轨, 中国的电影和电视剧大量出口到世界, 相应的世界的影视作品也不断引入中国。基于世界意识形态、思想观念与文化习俗方面的差异, 因此世界的影视作品在引进中国后需要进行专门的译制才能呈现在观众眼前。人们平时所接触到的译制片中的人物往往是说着流利的汉语, 但是与人们日常交流又有所不同, 译制片将世界影视作品中的语言文化与中国文化进行巧妙地融合, 将“陌生化”理论带入到译制片中, 使其具有一定的新鲜感。论文站在跨文化传播的角度上, 探讨译制片配音进行“陌生化”处理的方式和效果, 以提升译制片语言表达的创新性。

关键词

译制片; 文化传播; 本地化处理; “陌生化”

1 引言

随着中国与国际间文化交流渠道的拓宽, 译制片逐渐成为人们接触异域文化的一个重要方式, 通过对影视作品的本地化处理, 人们能够听到“白皮肤、蓝眼睛、高鼻梁”的人说着流利的汉语。通过译制手段将两种不同的语言文化进行

巧妙地融合既能够让人们了解剧情, 又能提升人们对于影视作品的新鲜感^[1]。“陌生化”的处理方法极大地提高了译制片的表现手法, 颠覆了人们对于世界影视作品的传统认知, 也为今后世界影视作品的本地化工作提供了重要的参考价值。

2 译制片配音的“陌生化”处理手法

“陌生化”艺术手法是俄国形式主义派什克洛夫斯基提出的, 他认为“陌生化”的含义就是对人们所熟知的事物进行艺术化处理, 对其进行重新构造。通过“陌生化”处理的事物往往能够颠覆人们对其的一贯认知, 带给人们不一样的体验和感受。随着“陌生化”理论不断发展, 现阶段的艺

【作者简介】姚欣然(2000-), 女, 本科学历, 在校大学生, 从事文化传播与影视配音研究。

【通讯作者】包薇(1980-), 女, 在读博士, 讲师, 内蒙古大学文学与新闻传播学院教师, 从事中国现当代文学与比较文学研究。

术作品已经不仅仅局限于制造间隔,而是通过对对象施加各种创造性的手段能够给人以新鲜感。译制片的配音就是“陌生化”的一种手段,传统的影视作品翻译往往需要考虑语法、人物以及故事场景等多方面的因素,但是这种处理方式是将其源文化一成不变的呈现给受众。“陌生化”是对影视作品艺术性改造的一个重要方式,颠覆性的用语方式脱离了其本身的语法以及表达方式的桎梏,将两种及两种以上文化相结合,创造出不一样的视听感受^[2]。以《巴黎圣母院》等经典电影为例,由于中国与法国在语言文化以及社会习俗等方面存在较大的差异,不熟知法国文化的观众可能对其中的某些场景、人物的对话无法理解,这种“标准语言”往往无法激起观众的共鸣。而对《巴黎圣母院》《悲惨世界》等作品进行本地化译制后,译制人员不仅需要对其中的某些文化具有一定的理解,还要结合中国的语言文化进行本地化处理,观众能够更直观的理解对话中存在的俚语以及难懂的场景。

但是译制片配音的“陌生化”处理也需要在尊重原著的基础上进行改动,尽量忠实原著是本地化译制工作的重要前提,不对原著的内容进行过大的删减和改动。如果译制工作者不顾原著的语言文化和剧情内容完全根据自己的喜好进行处理,作为译制片重要的作用,即文化交流也失去了意义。对译制片配音的“陌生化”处理仅仅是打破原有习惯的表达方式,将两种语言习惯进行有机的结合,从而为观众带来全新的视听感受。

3 译制片配音中“陌生化”的应用

世界电影和电视剧的本地化译制工作需要结合其原有的故事背景、人物对话和故事场景等多个要素,并且配音往往需要与影视作品种人物的口型相吻合。但是基于每一种语言都有与之对应的文化,并且情绪表达以及语言的速度均有其内在的规律。在英语文化中,邻居见面往往是互相问好。例如,“早上好”“中午好”等,而在汉语文化中,邻居见面难免会互相寒暄几句,由于语言文化的差距,中国人见面往往是问“吃了吗”。因此译制片的翻译工作需要将两种文化进行融合,通过对人物对话的调整起到“陌生化”加工的作用。此外,世界影视剧中出现的人名以及地名较长,在为其进行配音时,配音演员往往会根据剧中人物的说话方式刻意去模仿,利用中文按照其他国家的人的说话速度和风格说出的人名和地名往往能够为观众带来一定的新奇感。另外其他

国家的人在对话时往往会加入一些语气词或者是亲密的词语,如“oh”“god”“dear”等,在对这类对话进行译制时往往需要根据剧情以及民族语言特点需要进行对应的反应。例如,在文中加入“噢”“亲爱的”“我的老天”这类词语,中国人正常交流时一般不会加入这类略带夸张的感叹词,通过“陌生化”的处理能够为观众带来一定新奇感^[3]。近年来中国网络文化中兴起的“配音腔”就是基于“陌生化”译制片配音处理下的新兴文化。

4 “陌生化”处理手法在影视作品中的应用效果

4.1 丰富影视作品的语言文化层次,带给观众以全新的体验

中国近年来引进了不少的外来影视作品,既包括了一些欧美老电影,如《泰坦尼克号》,也包括一些新电影,如《复仇者联盟》系列。这些通过正规渠道引进的外来影视作品无一例外的都有本地化译制版本,也就是说观众能够根据自己的观影习惯选择英语版本或者是译制版本,为观众提供了更加多元化的选择。例如,《复仇者联盟》中其他英雄往往会称呼“绿巨人”浩克为“傻大个”,在电影中的原意为“大块头”,是由于浩克力大无穷,但是有时情绪无法控制,另外电影中的“钢铁侠”托尼会称呼“雷神”托尔为“充电宝”,与之类似的场景和对话还有很多。这类被引进的影视作品往往经译制后往往都会带有一定的本地化色彩,这也是“陌生化”艺术处理手法的一种表现。中国的观众从这些世界的影视剧看到一些本地化的元素,一方面能够激起观众的亲切感,另一方面也能感受到一定的新奇感,也算是对汉语言文化的“活化”。

近年来“接地气”一词不断被提起,对世界的影视作品进行“陌生化”艺术处理同样是“接地气”的一种表现。译制片语言作为一种“中间语言”,需要承担起世界语言文化与中国语言文化之间交流和融合的桥梁,对原有的用语方式进行颠覆性的改造,既突破了人们的固有认知,营造了新奇感,也不脱离两种语言文化的基础^[4]。

4.2 加深“陌生人”与观众的交流

不同语言文化在表达上均存在一定的差异,如果以固有的思维去理解另一个民族的语言和文化往往会得到错误的答案。因此通过“陌生化”的处理站在中国人民的文化习惯上

对世界影视作品进行译制,能够提升人们对于影视作品中文化痕迹的理解^[5]。对于中国人民来说,从世界引进的影视作品就相当于“陌生人”,其中的文化习俗、语言文化以及意识形态等对于中国人来说都是陌生的。通过中华民族的语言文化试图理解其他民族的语言文化无疑是非常困难的,译制工作者就有对影视作品的文化痕迹进行解读后进行再次创作才能使人们以最熟悉的方式理解陌生的语言风格。

5 结语

近年来基于国际间文化交流的需要,中国引进了大量的世界影视作品,为了满足人们的观影需求,不少的影视作品均进行了本地化的译制,带有中文配音的世界影视作品越来越多,掌握译制片配音的效果需要从多个方面入手,在满足“陌生化”的基础上需要尽可能是译制片的人物对话凸显自然不做作的特点。一方面配音演员需要不断揣摩片中人物的性格和场景,首先是精准的台词翻译,确保对口型的顺利;另一方面满足不同角色的适应性,根据片中角色的年龄、性格以及社会地位等特征选择与之对应的配音演员或者配音技

巧。将“陌生化”艺术处理方式作为译制配音的重要理论指导,既为不同文化之间的互相交流搭建了桥梁,也为今后译制片的翻译和配音工作提供了指导。综上所述,“陌生化”处理不仅是一种创新性的艺术表现方式,也是一种语言艺术形式,丰富了译制片的文化层次,为国际文化交流做出了一定的贡献。

参考文献

- [1] 张联.译制片配音的技术内涵与美学意蕴[J].艺术广角,2019(03):81-89.
- [2] 张丹若.论当前译制片配音存在的价值和发展前景[J].西部广播电视,2018(06):89+91.
- [3] 比沙拉·白山拜.探索与体会——译制片配音艺术浅谈[J].大众文艺,2017(06):194.
- [4] 蒋明明.电影译制片配音衰落的传播学解读[J].青年记者,2016(33):70-71.
- [5] 巴图乌力杰.浅谈译制片配音中话筒的使用及录音技术处理声音的手法[J].西部广播电视,2016(10):195-198.